

# 2004 年度报告

## Annual Report



中国国际民间组织合作促进会  
China Association for NGO Cooperation

CANGO





## 宗旨

### Our Mission

促进中国与国外民间组织和国际多双边机构在扶贫开发、环境保护和社会发展方面的交流与合作，为中国的老、少、边、穷地区的人民争取更多的资金和技术援助，提供技术服务和支持基层民间机构的能力建设。

*CANGO's mission is to create a strong, empowered network of Chinese NGOs to address poverty alleviation, environmental protection and social development, particularly in China's poor, remote, and minority-inhabited areas.*

*CANGO acts as an intermediary agency and partner with foreign NGOs, bilateral and multilateral organizations and Chinese NGOs to enhance fundraising, provision of technical support, and capacity building of grassroot NGOs in China.*

## 远景

### Our Vision

通过加强公民和公民社会的能力建设，促进社会成员均能公平地享有可持续发展的机会和环境。

*CANGO's vision is to empower citizens and civil society to create an environment that offers fair chances to everybody for sustainable development.*

## 中国国际民间组织合作促进会（简称中国民促会）

是一个全国性、非营利性、联合性、自愿结成的独立社团法人。中国民促会1992年由原国家对外经济贸易合作部（现商务部）正式批准成立；于1993年在国家民政部正式登记注册，登记注册号为3340。截至2004年底，中国民促会共有国内会员102家。

中国民促会自成立以来，一直从事国际民间组织合作事业，并始终与国际上从事发展和合作的民间组织和多双边机构保持着良好的合作关系。截止到2004年12月底，中国民促会已经与150多个国外民间组织和国际多双边机构建立了良好的合作关系，其中已有19个国家或地区的66个国外民间组织和国际多双边机构通过中国民促会向我国共提供了2.9亿元人民币的资金援助，从国内各方筹集项目配套资金人民币2.1亿元。项目遍及全国30个省、自治区、直辖市。

促进公民社会发展，为中国的民间组织，特别是基层民间组织提供一个交流、沟通和支持的平台是中国民促会未来的发展方向。为此，中国民促会在关注西部地区扶贫开发的同时，努力扩大同国内政府、企业和研究部门之间的交流与合作渠道，更加注重社会的可持续发展。



## 网址

### Website

[www.cango.org](http://www.cango.org)



## CANGO

### China Association for NGO Cooperation

CANGO is a non-profit, membership organization operating nationwide. CANGO was founded in 1992 and registered with the Ministry of Civil Affairs in 1993 (registration number 3340), and is audited according to Chinese laws. As of December 2004, CANGO has 102 member organizations.

Since its founding, CANGO has developed and maintains good relations with more than 150 foreign NGOs, bilateral and multilateral organizations through its day-to-day operations. By the end of December 2004, CANGO raised 290 million RMB Yuan from 66 donor agencies for project implementation. The local matching fund has reached 210 million RMB Yuan. 30 provinces, autonomous regions, and municipalities were involved in the projects.

The task and direction for CANGO will be to promote China's civil society development and to provide an experience exchanging and information-sharing platform for Chinese NGOs, especially grassroot NGOs. CANGO will continue its work in central and western China; broaden the corporative channels between CANGO and government, business, and research institutes; and pay more attention to sustainable development.

### 项目领域

#### Project Fields

- 农村和社区发展：农业发展/粮食安全、水产、畜牧养殖、实用技术培训、综合社区发展、下岗再就业培训、小额信贷、人畜饮水、文化保护、基础教育、职业教育；
  - 环境保护：植树防沙、可再生能源利用、自然保护区保护、排污权交易；
  - 健康与卫生：艾滋病防治宣传、农村基础医疗、卫生服务；
  - 社会性别与发展：社会性别宣传、妇女参与社区发展、妇女领导能力开发、妇女权益保护；
  - 公民社会建设：基层民间组织能力建设、企业社会责任、人权保护、政策研究和倡导。
- 
- *Rural and Community Development: agriculture development/food security, aquatic production, husbandry, practical skills training, reemployment training, micro credit, drinking water, traditional culture conservation, basic and vocational education;*
  - *Environmental Protection: reforestation, renewable energy, natural reserves, emission trading;*
  - *Health Care: HIV/AIDS prevention, rural healthcare improvement;*
  - *Gender and Development: women's participation and community development, women's political participation, and women rights protection;*
  - *Civil Society Building: capacity building of grassroot NGOs, corporate social responsibility, human rights protection, policy research and advocacy.*

# 目录

## Contents

▶ 目录	1
▶ Contents	
▶ 人员组成	2
▶ Who We Are	
▶ 理事长致辞	3
▶ A Greeting from the Board	
▶ 秘书处工作报告	5
▶ 2004 Work Report	
▶ 项目介绍	7
▶ Our Projects	
农村与社区发展	8
Rural and Community Development	
社会性别与发展	10
Gender and Development	
环境保护	11
Environmental Protection	
健康与卫生	12
Healthcare	
公民社会建设	13
Civil Society Building	
2004年项目构成简介	15
Profile of On-going Projects/Programs in 2004	
▶ 财务报告	17
▶ Financial Statements	
▶ 鸣谢	18
▶ Acknowledgements	
▶ 中国民促会会员名单	19
▶ CANGO Member Organizations	
▶ 中国民促会出版物	封底
▶ Our Publications	

编辑人员  
Editors

李 静  
Li Jing

林 茂  
Lin Mao

郑 红  
Zheng Hong



# 人员组成 Who We Are



秘书处全体成员合影

Group Photo of Staff Members

## 理事会成员 Board of Directors

### 理事长 Chairman

王 粤  
Mr. Wang Yue

### 副理事长 Vice Chairman

黄浩明  
Mr. Huang Haoming

### 常务理事 Executive Board

王 粤                      王伟黎  
Mr. Wang Yue              Dr. Wang Weili  
黄浩明                      潘大洲  
Mr. Huang Haoming        Mr. Pan Dazhou  
张建宇  
Dr. Zhang Jianyu

### 理事 Board Members

陈汉皋                      杨 云  
Mr. Chen Hangao              Ms. Yang Yun  
王小鸿                      索朗次仁  
Mr. Wang Xiaohong              Mr. Suolang Ciren  
许 川                      谢 超  
Mr. Xu Chuan                      Mr. Xie Chao  
傅光永                      刘 杰  
Mr. Fu Guangyong              Ms. Liu Jie  
高向军                      谢芳银  
Ms. Gao Xiangjun              Mr. Xie Fangyin  
姚小培                      包天云  
Mr. Yao Xiaopei              Mr. Bao Tianyun  
蒋培兰                      谷立军  
Ms. Jiang Peilan              Mr. Gu Lijun  
汪增国                      水达利  
Mr. Wang Zengguo              Ms. Shui Dali  
王学军                      杨 柳  
Mr. Wang Xuejun              Ms. Yang Liu

## 顾问委员会 Council of Advisors

### 国内顾问 Domestic Advisors

### 高级顾问 Senior Advisors

阎明复                      范宝俊  
Mr. Yan Mingfu              Mr. Fan Baojun

### 顾问 Advisors

柏兴基                      储祥银  
Mr. Bai Xingji                      Prof. Chu Xiangyin  
傅希杰                      郝中军  
Mr. Fu Xijie                      Prof. Hao Zhongjun  
何道峰                      李小龙  
Mr. He Daofeng                      Mr. Li Xiaoyun  
李泽培                      林永豪  
Mr. Lee Jark-pui                      Mr. Lin Yonghao  
聂华亮                      商玉生  
Mr. Nie Huailiang                      Mr. Shang Yusheng  
谭卓杰                      王 名  
Mr. Richard Tam                      Prof. Wang Ming  
王治业                      徐永光  
Mr. Wang Zhiye                      Mr. Xu Yongguang  
袁娟夫                      张广惠  
Mr. Yuan Shaofu                      Mr. Zhang Guanghui  
张宇杰                      周彬彬  
Mr. Zhang Yujie                      Mr. Zhou Binbin  
朱传一  
Prof. Zhu Chuanyi

### 国际顾问 International Advisors

Mr. Alfred H.M. Tsang                      Mr. David Fyock  
Dr. Eisuke Kanda                      Mr. Eric Li  
Dr. Gebhard Reichle                      Mr. Nicholas Bruck  
Dr. Jur. Manfred Kulesa                      Ms. Aileen S.P. Baviera  
Dr. Mitsuhiro Tanimura                      Dr. Daniel J. Dudek  
Dr. Gan Lin  
Dr. Harry R. Faulk  
Dr. Wen-Fong Lu  
Mr. Brain Renwick  
Mr. David Ben-Yehuda  
Mr. Michio Ito  
Prof. Jeffery Chuan Chu  
Ms. Geraldine Kunstadter

## 秘书处工作人员 Staff Members

### 秘书长 Executive Director

黄浩明  
Mr. Huang Haoming

### 副秘书长 Deputy Executive Director

李 杰                      赵大兴  
Ms. Li Jie                      Mr. Zhao Daxing

### 筹资与项目管理部 Fundraising & Project Management

程雅琴                      范 杨  
Ms. Cheng Yaqin                      Mr. Fan Yang  
傅洛达                      林 茂  
Mr. Andreas Fulda                      Mr. Lin Mao

### 培训部 Training

赵大兴                      雷朵莉  
Mr. Zhao Daxing                      Ms. Dorit Lehrack  
李 静                      张曼莉  
Ms. Li Jing                      Ms. Zhang Manli

### 公共关系部 Public Relations

李 杰                      刘彤茜  
Ms. Li Jie                      Ms. Liu Tongqian  
郑 红                      张侨文  
Ms. Zheng Hong                      Mr. Jonathan Chang

### 财务部 Financial

姚月玲                      李 力  
Ms. Yao Yueling                      Ms. Li Li

● 2月28日至3月6日，受德国技术合作公司委托，中国民促会在北京、上海和广州三地承办了一系列关于企业社会责任标准的研讨会。

From Feb. 28th to Mar. 6th, CANGO organized a series of workshops regarding Social Accountability in Beijing, Shanghai and Guangzhou on behalf of GTZ.



## 理事长致辞

### A Greeting from the Board



王粤

Mr. Wang Yue

中国民促会理事长

Chairman of the Board of Directors

首先,我谨代表中国民促会第四届理事会全体成员,向中国民促会102家会员单位以及支持中国民促会工作的国内外民间组织、多双边机构、相关政府机构、国内外企业和个人致以诚挚的感谢!

2004年,中国民促会成功召开了第四届会员大会,对2000至2003年四年工作进行了回顾、评估和总结;制定了2004至2007年发展规划;修订了中国民促会章程;通过了新的会员单位收费标准;选举产生了中国民促会第四届理事会成员。业务工作坚持以筹资工作为中心,扩大了筹资渠道,为开拓国内外筹资工作奠定了基础;项目管理更上一个新台阶,促进了民间援助项目执行工作专业化和规范化;传统的扶贫、环保、妇女权益保护和民间组织能力建设项目执行质量进一步得到了提高;而新开展的企业社会责任、社会团体职业化研究、倡导节能等领域的研究和探讨,得到了政府、企业、民间组织和社会公众的广泛关注。利用中国民促会的优势,积极参与了民间组织法制建设、公众参与、国际环保问题、联合国粮农组织亚太区域民间组织磋商会议、和平与发展等事务的国际交流与合作,扩大了影响,并以此推动中国民间组织的规范化和专业化发展。

中国民促会将2005年确定为“机构学习年”。重点工作有如下四方面:第一、继续以筹资工作为重点,拓宽筹资渠道和合作领域,争取筹资总量保持稳定增长;第二、提高项目设计和管理水平,以扶贫、三农、环保、社会性别、节约能源、企业社会责任等领域的项目为重点,项目设计既要符合受益群体的需求和捐赠人的意愿,又要促进和谐社会体制的建立;第三、为会员单位提供更多的优质服务,发挥会员单位的优势,形成优势互补,相互合作和共同发展的双赢局面;第四、扩大与企业、国际组织、国内外民间机构和政府机构的交流与合作,积极参与公民社会组织能力建设等事务。

我坚信中国民促会的理事会成员、国内外顾问、全体工作人员和志愿人员一定能够同心同德、艰苦创业、开拓发展,全面完成2005年的工作任务。

A handwritten signature in black ink, likely belonging to Mr. Wang Yue, the Chairman of the Board of Directors. The signature is stylized and fluid, written in a cursive script.

● 4月9日,中国民促会第四届会员代表大会在北京召开。来自全国18个省市自治区的60家会员单位的代表共85人参加了此次大会。

On Apr. 9th, the 4th General Assembly of CANGO member organizations was held in Beijing. 85 representatives from 60 member organizations of 18 provinces, municipalities and autonomous regions participated in the meeting.



On behalf of CANGO's Board of Directors, I would like to give our sincere appreciation to CANGO's 102 member organizations, to NGOs at home and abroad, bilateral and multilateral organizations, those who supported and helped CANGO, and to those who contributed to CANGO in the past year.

In 2004, the 4th General Assembly of CANGO member organizations was successfully held in Beijing. During this meeting, CANGO reviewed, evaluated and summarized what CANGO achieved in the last 4 years from 2000-2003; a new development plan for 2004-2007 was also proposed. The General Assembly passed new standards for the membership fee and approved the revision of CANGO's Constitution. Through a plenary voting, the 4th CANGO Board of Directors was elected as well. CANGO will continue to focus on fund raising and expand its channels in order to explore potential domestic and international markets. With the improvement in project management quality, it has promoted a more professional administration of CANGO's projects. The development of traditional projects such as poverty alleviation, environmental protection, women and human rights, and capacity building were improved. Furthermore, new projects, such as corporate social responsibility, research on the professionalization of social organizations, and an environmental campaign received much attention from the government, the business community, NGOs and the public. In addition, in 2004, CANGO was involved in the following programs: establishing a legal framework for Chinese NGOs, mainstreaming public participation in international cooperation, international environmental issues, the FAO Regional NGO/CSO Consultation for Asia and the Pacific, peace and development related issues etc. Due to our active participation in international affairs, more and more people from all over the world know about CANGO, an internationalized NGO with qualified management, specified scope of business, and strong networking among our members and many other Chinese NGOs.

We have decided to make 2005 a "Learning Year at CANGO". To achieve this goal, we will focus on the following 4 tasks. Firstly, CANGO will continue its work on fund raising, expanding and diversifying our fund raising channels, in the hope that the annual fund raising amount will be steadily increased. Secondly, our capacity for project design and management shall be enhanced. Our work will focus on poverty alleviation, agriculture, rural areas and farmers' development, environmental protection, gender issues, energy saving, and corporate social responsibility. Our projects will not only comply with the needs and interests of the beneficiaries and donors, but will also be in line with the promotion of a harmonious society in China. Thirdly, CANGO will continue to provide high-quality service to our member organizations, to better understand and make use of their advantages to match CANGO's strengths, thus to explore a win-win situation for mutual benefit and development. And last but not least, CANGO will actively broaden our alliance with businesses and our cooperation with international organizations, domestic and international NGOs, as well as the government.

I sincerely hope that the Board, our Council of advisors and all staff members, united with one heart and one mind, will continue our concerted and unyielding efforts to achieve further successes in 2005.

- 5月15日至16日，中国民促会受联合国粮农组织和亚洲土地改革和乡村发展民间组织联盟的委托，在北京成功地举办了“第27届联合国粮农组织亚太地区民间组织磋商会”。

From May 15th to 16th, the 27th FAO Regional NGO/CSO Consultation for Asia and the Pacific was held by CANGO in Beijing on behalf of FAO and ANGOC.



# 秘书处工作报告

## 2004 Work Report



黄浩明

Mr. Huang Haoming

中国民促会秘书长

Executive Director

2004年,中国民促会坚持以筹资工作为中心,扩大了筹资渠道。年内派员出访了日本、美国、德国等国家和地区35家民间组织以及相关的政府援助机构、大学和国际机构;共接待52批来自世界各地民间组织、多边机构的代表团260人次。年内新增国外捐赠和合作机构6家,新筹项目17个,资金总额达到1,166万元人民币,同比2003年1,108万增长了5.23%。

过去的一年里,中国民促会共执行26个项目,实际执行资金为1,183万元人民币,同比2003年下降13.65%。项目管理质量有了明显提高,项目涉及扶贫开发、环境保护、妇女权益保护、民间组织能力建设、医疗卫生等领域。其中基层民间组织能力建设项目全年共举办培训班10期,参加学员达到280人次,同比2003年增长了90%,超出了计划安排的40%。

2004年中国民促会会员发展坚持以质量为中心,会员数量增加至102家团体会员。理事会正式通过了会员服务大纲,转变对会员服务的传统模式,扩大了会员服务的范围,把项目筹资、信息传递、国际交流、提供国内培训和能力建设的机会、咨询服务和成果推广等方面的内容都纳入了服务大纲。

2004年5月,受联合国粮农组织及亚洲土地改革和乡村发展民间组织联盟的委托,中国民促会举办了“第27届联合国粮农组织亚太地区民间组织磋商会”,近100名与会代表通过了《北京宣言》。10月还主办了“国际合作和公众参与国际研讨会”,以提高公民社会组织在国际合作项目的设计、实施监督评估中的作用。12月,中国民促会与美国环保协会签署了中美民间环保合作备忘录,并与美国环保协会、清华大学公共管理学院、国务院发展研究中心国际技术经济研究所、国家环保总局环境与经济政策研究中心等机构共同举办了“中美国际环境问题研讨会”。

2005年中国民促会将进一步巩固传统的业务合作伙伴关系,同时扩大同国内政府、企业和研究部门之间的合作渠道。继续关注西部地区的扶贫、三农问题、环境保护、性别和发展、基础医疗、卫生服务、艾滋病防治、节约能源等领域,以加强基层民间组织能力建设为核心,兼顾妇女权益保护、企业社会责任、民间组织发展、外来务工人员组织的能力建设等领域,开展行之有效的行项目设计。

2005年是中国民促会的学习年。学习年的工作任务要求每位工作人员从中国民促会机构长期发展的需求出发,学习掌握民间组织管理某一方面的专业知识,从而创建学习型机构,成为专业化的具有国际水平的支持型民间组织。

中国民促会将于2005年建立民间组织支持中心。该中心将集民间组织交流、学习、研究和咨询于一身,具有民间组织信息发布、民间组织图书及资料分享、民间组织业余学习课程、民间组织能力建设和召开中小型国际研讨会等功能。

2005年,中国民促会的工作面临着机遇和挑战。我们将在理事会的直接领导下,为中国民间组织健康有序的发展和促进构建和谐社会贡献一份力量。

- 6月至9月,在德国伯尔基金会的支持下,中国民促会联合国内五家民间环保机构在北京地区开展了旨在节约能源、保护环境的“26度空调节能行动”的倡导活动。

From Jun. to Sep., supported by HBF and in close collaboration with five Chinese environmental NGOs, CANGO conducted the "26 Degree Campaign" which aimed to protect the environment by improving energy efficiency in Beijing.



CANGO continued its work on fund raising and broadened its fund raising channels. In 2004, staff members were sent internationally to Japan, the United States, and Germany; and, nationally to 35 NGOs, related governmental aid organizations, universities, and institutes. CANGO received 52 groups of visitors, amounting to 260 people in total, who came from international NGOs, multilateral organizations and various delegations. In 2004, CANGO established 6 new cooperative partnerships, succeeded in raising funds for 17 new projects with a total amount of 11.66 million yuan RMB, and increased fundraising by 5.23% compared to the previous year.

CANGO strengthened its capacity in project management and implementation. In 2004, CANGO implemented 26 projects with a total project fund of 11.83 million yuan RMB, which decreased by 13.65% compared to 2003. Those projects were involved in such fields as: poverty alleviation and development, environmental protection, women's rights protection, capacity building for grassroot NGOs, healthcare, etc. Regarding the capacity building of grassroot NGOs, 10 training workshops were conducted in 2004 with a total number of 280 participants, which accounted for an increase of 90%, exceeding by 40% the number of participants in 2003.

CANGO improved the quality of services to its member organizations, and promoted the capacity building of grassroot NGOs. Currently, CANGO has altogether 102 member organizations. Guided by the principle of service first, traditional ways of providing services to members were changed; a new member services guideline was approved at the General Assembly. CANGO also developed new service areas such as raising funds for local projects, providing access to information and opportunities for international communication, and offering the opportunity for member organizations to take part in capacity building trainings. Other services such as providing consultancy and sharing successful experiences were also included in the guidelines.

Taking full use of social resources, CANGO has expanded international exchanges and cooperation through actively participating in relevant events. In May 2004, the 27th FAO Regional NGO/CSO Consultation for Asia and the Pacific was held by CANGO on behalf of FAO and ANGOC. The Beijing Declaration was passed at the conference. In October 2004, an International Workshop on the issue of "Mainstreaming Public Participation in International Cooperation with the People's Republic of China (PRC)" was organized by CANGO, in order to improve the role of civil society organizations in international cooperative project design, implementation, monitoring and evaluation. In December 2004, a Workshop on Sino-US International Environmental Issues was co-organized by Environmental Defense, the Policy Research Center for Environment and Economy of SEPA, CANGO, the International Technology and Economy Institute, the Development Research Center of the State Council, the School of Public Policy & Management of Tsinghua University. During this workshop, CANGO and Environmental Defense signed a Memorandum of Understanding.

In 2005, CANGO will continue to cooperate with traditional partners. In addition, CANGO will need to broaden cooperative channels with government, business and research institutes. All the work will focus on poverty alleviation, agriculture, rural areas and farmers, environmental protection, gender issues, the improvement of basic healthcare conditions, HIV/AIDS prevention, energy saving, and corporate social responsibility projects. Moreover, CANGO will strengthen the management of project design on capacity building, women's rights protection, corporate social responsibility, NGO development and policy research.

CANGO has designated 2005 as a "Learning Year at CANGO". The goal for such a "learning year" is that, all staff will keep in mind CANGO's long term development strategy, fostering a learning atmosphere in order to mold CANGO into an internationalized and professional NGO supporting network.

CANGO also plans to set up a NGO support center, which will include the following services: information publicity, a NGO library, a learning corner, capacity building and workshops. We will exert great efforts to achieve these goals.

- 7月22日, 亚洲土地改革和乡村发展民间组织联盟 (ANGOC) 第十一次会员大会在菲律宾安蒂波罗城举行并进行了新一届理事会成员选举, 中国民促会首次成为ANGOC 理事会成员单位。

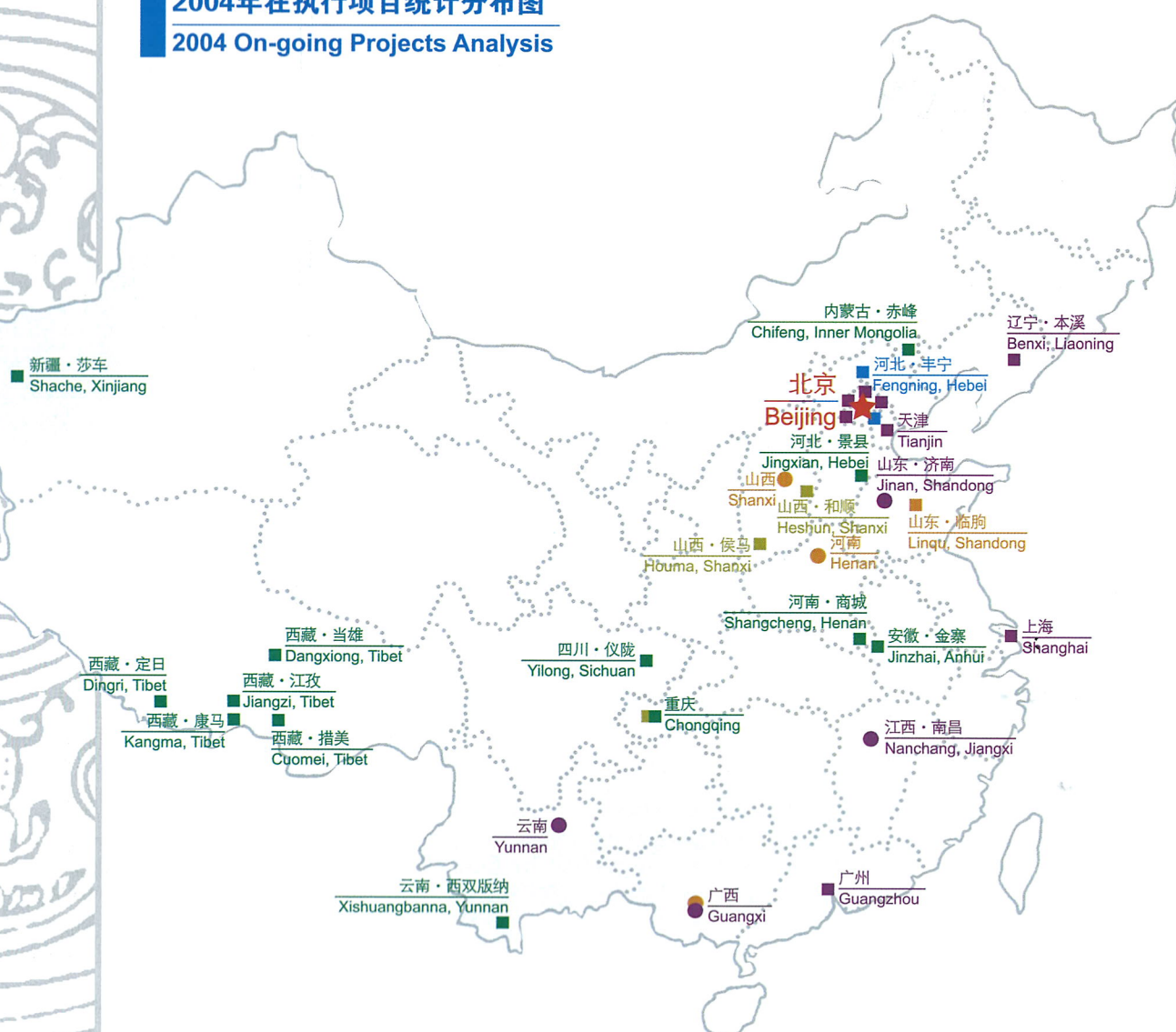
On July 22nd, the 11th General Meeting of Asian NGO Coalition for Agrarian Reform and Rural Development (ANGOC) was held in Antipolo, Philippines and the new Council was elected. CANGO became the Council member of ANGOC for the first time.



# 项目介绍

## Our Projects

2004年在执行项目统计分布图  
2004 On-going Projects Analysis



● 8月1日，由中国民促会执行的重庆市万盛区“种桑养蚕促进妇女发展”扶贫项目正式启动。

On Aug. 1st, CANGO's "Poverty Alleviation through Supporting Rural Poor Women in Mulberry Planting and Silkworm Breeding" project was launched in Wansheng District, Chongqing Municipality.



## 农村和社区发展

### Rural and Community Development

中国民促会成立13年以来，我们一直致力于改善中国边远山区、少数民族聚居地、农村地区人们的生活条件，我们希望尽我们所能，集结国内外各方资源，帮助贫困地区的人们摆脱贫困，过上富足的生活。

*Since CANGO was founded in 1992, we have always been making efforts to improve the living conditions of people inhabited in the remote mountain areas, ethnic communities, and poor rural areas across the country. We hope that through our work, more and more resources from home and abroad, direct funds or in-kind, can be mobilized to help the local people live a better life.*

#### 新疆莎车县人畜饮水项目 Water Pumps Project in Xinjiang

2004年英国伊斯兰救助组织与中国民促会合作开展的新疆莎车县人畜饮水项目于2004年3月至8月实施，目的是在莎车县的需水地区打10口井，为300户农户以及5所学校的1200名学生（总共约为2400人）提供安全、卫生的水源。新疆维吾尔自治区对外贸易经济合作厅为该项目的地方实施机构，项目与地方打井队签定协议，每次打井前进行水文地质调查，对于井水质量不符合饮用水标准的或者出水不足的要求重新选定地址和重新施工，以确保打出的井能够提供充足的、符合饮用标准的水。



To supply adequate drinking water for 6 villages in Yishikuke Township of Shache County, Xinjiang, Islamic Relief provided financial support to build 10 water wells with a depth of 60 meters. The project period was from March to August in 2004. It aimed to provide healthy and clear water for 300 families and 5 schools, with a total population of 2,400 people. Xinjiang Department of Foreign Trade and Economic Cooperation (DOFTEC) was authorized to monitor the implementation of the project on behalf of CANGO. A contract was signed with Kashi Land Industry Company to ensure that the drilled wells met local needs and provided clean water with enough quantity, otherwise the wells would have to be re-drilled.

#### 重庆万盛区种桑养蚕促进妇女发展项目

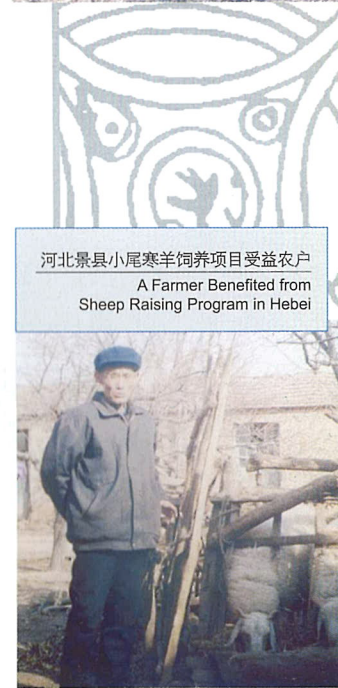
##### Poverty Alleviation through Supporting Rural Poor Women in Mulberry Planting and Silkworm Breeding

该项目自2004年8月份启动以来，重庆市万盛区金鑫养蚕专业合作社已经在地方组织了6次宣传活动并对1000余户农户进行了需求调查。在此调查基础上开展了6次种桑养蚕实用技能培训。截止2004年年底，有483户农村妇女加入了种桑养蚕的行列，桑园种植、嫁接共11,286亩。2004年共产出蚕茧15,075公斤，价值人民币180,900元。该项目在兼顾农业生产的同时，为当地农村的贫困妇女开辟了一条增收致富的新途径。

Since the project launched in August 2004, 6 workshops were held to introduce the project to local farmers in 6 rural communities of Wansheng District, Chongqing. Also, one survey was carried out among 1,000 households. Based on the survey results, six training sessions for mulberry tree planting and silkworm breeding skills were held with the local farmers. By the end of 2004, 483 women farmers were involved in the project. A total area of 11,286 mu was planted or grafted with mulberry trees. The cocoon output reached 15,075 kilograms with a total sale of 180,900 yuan. This project experimented with a new way for rural women farmers to increase income while still tending their farms.



河北景县小尾寒羊饲养项目受益农户  
A Farmer Benefited from  
Sheep Raising Program in Hebei



安徽金寨  
参与灵芝生产项目的农村妇女  
Women Involved in Mushroom  
Production Program in Anhui



- 10月15日，在德国经济合作与发展部、德国技术合作公司、德国国际交流中心的共同支持下，中国民促会在北京国都饭店成功地举办了“国际合作和公众参与国际研讨会”。

On Oct. 15th, CANGO held the international workshop on "Mainstreaming Public Participation in International Cooperation with the People's Republic of China (PRC)" in Beijing at the Sino-Swiss Hotel with the joint support from BMZ, GTZ and CIM.



#### 西藏手工艺综合开发项目

##### Integrated Artisan Development Project in Tibet

西藏手工艺综合开发项目旨在以开发手工艺市场的模式作为在西藏地区扶贫和保护传统文化遗产的手段，从而满足藏族手工艺人的基本需求，并倡导以人为本的扶贫模式与发展政策。项目的主要活动是向藏族手艺人引入市场的概念，使他们从传统的家用手工艺的概念转向以市场需求为导向。同时项目中还对当地藏族手艺人进行了大量的手工艺技能提高和设计理念培训，从而使他们生产的产品能够达到符合市场要求的设计和制作水平。来自拉萨当雄县、日喀则地区康马县、江孜县、定日县和山南地区措美县300多名藏族手工艺者在项目的资助下受益，特别是他们制造的高质量银器、皮革制品和羊毛纺织品在市场上受到欢迎。

该项目由联合国开发计划署和芬兰政府资助，在项目实施方西藏自治区妇联和中国民促会的共同努力下，该项目于2004年9月成功召开了项目终期评审会。

The Integrated Artisan Development Project in Tibet (IADP) used business solutions for local artisans to develop an effective vehicle for poverty reduction; to preserve and conserve Tibetan culture, heritage and tradition; and, to advocate people-centred development policies that addressed the needs of local Tibetan handcraft artisans. Funded by the UNDP and the Finnish Government and with the joint efforts of CANGO and the Tibet Women's Federation, the local implementer of the project, the project successfully completed in September 2004.

During the three years of project implementation, much work was done to introduce market and needs-oriented concepts to local artisans. In addition, wool weaving, silversmith and leather-making skills were improved, so that the quality of the handcrafts met market requirements. More than 300 local farmers from Dangxiong County in the Lhasa area (leather products), Kangman County, Jiangzi County (wool products), Dingri County (silver products) in the Xigaze area, and Cuomei County in the Shannan Area (wool products) benefited when their handmade products, beautiful silver jewellery, leather pouches and wool fashions, were made accessible to the market.

[www.ahdp.com](http://www.ahdp.com)

#### 云南西双版纳傣族自治州贫困村村干部和农业骨干职业培训项目

##### Vocational Training of Village Authorities and Farmer Technicians of the Poor Ethnic Upland Communities of Xishuangbanna

在德国米泽瑞团结友爱基金会的大力支持和云南省景洪市职业技术高中的辛勤工作下，中国民促会上半年继续执行了该项目。经过近两年半的培训工作，20余名少数民族村干部和200余名农业骨干受益。参加培训的村民中，近一半是妇女。项目成功地将乡土知识和生物多样性保护与科学技术有机结合，帮助当地少数民族村民提高了生活技能，使他们走上了可持续发展的道路。

Supported by Misereor of Germany, CANGO executed this project with successful cooperation with Vocational Training School of Jinghong City, Yunnan Province. Over a two and a half year period of using participatory methodology in various project sites, more than 200 village technicians participated in all of the seven training sessions and over 20 village authorities attended all three of the training sessions. Nearly half of the participants were women. Two agricultural production exhibitions were successfully conducted with cooperation from all sides of the project. Not only were the conditions of local farmers improved, indigenous knowledge and biodiversity conservation were balanced with modern scientific methods. The poor local minorities greatly appreciated and benefited from the project.



竹编高级技能培训班  
Bamboo Weaving  
Advanced Training

● 12月2日，中国民促会与美国环保协会在北京签署了“中美环保民间组织战略合作伙伴关系备忘录”，并与国家环保总局环境与经济政策研究中心、清华大学公共管理学院和国务院发展研究中心国际技术经济研究所共同举办了“中美国际环境问题研讨会”。

On Dec. 2nd, the Workshop on "Sino-US International Environmental Issues" was held in Beijing. During the meeting, Environmental Defense signed a MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU) with CANGO.



## 社会性别与发展

### Gender and Development

世界的一半是女人，女性有权不受社会性别角色分工及各种歧视和限制享受社会和经济发展的成果。我们希望通过我们的努力，帮助女性获得更好的生存及发展环境，并推动社会性别主流化在中国的发展。

*Half of the world's population is female. Women have the right to enjoy the fruits of social and economic progress without any discrimination and restrictions. We hope that through our advocacy and efforts in mainstreaming gender awareness in development, women will obtain a better living and development environment.*



#### 广西妇女维权和反家庭暴力法律培训项目

##### Legal Assistance to Victims of Domestic Violence

该项目由丹麦人权研究所支持，在广西对基层妇女骨干开展反家庭暴力能力培训，提高她们的法律意识，掌握解决处理家庭暴力案件的方法和技巧，有效地保护妇女权益，从而逐步遏制家庭暴力的发生。通过各地的再培训和开展宣传教育工作，教育家庭成员，提高妇女群众的自我保护意识及社会保护妇女、无条件反家庭暴力的自觉性。

The project was funded by the Danish Institute for Human Rights and implemented by the Guangxi Women Federation. In 2004, trainings on how to reduce domestic violence were conducted for different levels of women federation workers and legal staff. The trainees used the knowledge and skills from the trainings to educate and help women in their local communities. Other project participants from law enforcement departments also raised their expertise through involvement in the project activities. A special flyer on anti-domestic violence for rural women was also published and distributed. In addition, the Guangxi People's Congress issued local regulations against domestic violence, the Guangxi Public Security Bureau set up complaint stations and the Guangxi People's Court set up medical shelters to treat victims of domestic violence.

#### 河南·山西妇女领导能力培训项目

##### Project on Training of Women in Henan and Shanxi Provinces

在德国伯尔基金会的支持下，河南·山西妇女领导能力培训项目是基于“需求评估”项目的结果为河南、山西妇女度身设计。培训致力于促进该地区妇女的社会性别意识和性别平等意识，推动妇女在管理、领导地位上的发展。

Funded by HBF and based on the results of the "Needs Assessment" project implemented in Henan and Shanxi provinces, CANGO implemented a training program that was specially tailored for women in Henan and Shanxi and used participatory methodology. The project aims to promote gender awareness, gender equality, and to advance management capacity and leadership for local women.

#### 临朐妇女领导能力发展项目

##### Women Leadership Development Project

在联合国妇女发展基金的支持下，临朐妇女领导能力发展项目于2001至2004年在山东省临朐县实施。该项目作为联合国妇女发展基金的一个试点项目，旨在从基层开始培养并提高妇女的领导、管理与参政议政能力，建立和加强妇女组织网络，推动形成有利于妇女赋权的环境，从而达到项目的目的即倡导社会性别意识和变革的领导能力两大理念。项目实施期间开展了形式多样的活动，包括采用参与式方法对各领域妇女进行领导能力培训、实用技能培训、企业管理培训，以及建立健全妇女组织网络、提高妇女组织能力等。

The Women Leadership Development Project in Linqu County, Shandong Province, funded by the United Nations Development Fund for Women (UNIFEM), was a pilot project that used a bottom-up approach to build up women's leadership capacities; to establish and network for women's organizations; and, to foster a better environment for gender awareness. Thus, women's participation in political affairs was encouraged. In the project implementation period from 2001-2004, various activities were conducted, such as participatory trainings, workshops for women development, networking opportunities and research on women organizations. As a result, the capacity of local women was improved from practical skills for women villagers, management skills for local women entrepreneurs and local women's organizations, to gender awareness for local officials.



● 中国民促会与民政部民间组织服务中心共同合作，承办了国家科技部“社团专职工作人员职业化问题研究”课题。

On behalf of the Ministry of Science and Technology and in cooperation with the NGO Service Center of MOCA, CANGO conducted a nationwide survey on topic of "The Degree of Professionalization of Full-time Staff in Social Organizations".



## 环境保护

### Environmental Protection

全人类共同拥有一个地球！我们始终相信可持续发展意味着人类的可持续发展和环境的可持续发展。众所周知，良好的环境是社会可持续发展的基础。这也正是中国民促会致力于多层次多角度关注环境问题并为了人类与自然环境的和谐发展不遗余力工作的根本原因。

*All human beings enjoy the same earth! CANGO believes that sustainable development means both sustainable human development and sustainable environmental development. We have learned that a sound environment is a fundamental condition for social progress. That's why CANGO cares about the environmental dimension of its activities wherever possible, striving for a harmonious development between humans and nature.*



河北省丰宁县  
植树防沙项目

Afforestation and  
Desertification-Control in  
Xiaobazi Township, Fengning  
County, Hebei Province

2001年来，在日本经团联自然保护基金、天津阳光塑料有限公司和天津费加罗电子有限公司的支持下，中国民促会连续四年在小坝子乡实施造林项目，四年来共在该地区348亩土地上植树41,151株。其中，2004年在天津阳光塑料有限公司和天津费加罗电子有限公司的支持下造林23亩，植树2500株，成活率达到80%。

Since 2001, with the support of Keidanren Nature Conservation Fund, Tianjin Sunshine Plastics Co., Ltd. and Tianjin Figaro Electronic Co., Ltd., CANGO carried out the afforestation project in Xiaobazi County for 4 years. In 2004, 2,500 trees on 23 mu were planted with an 80% survival rate.

[www.26c.ngo.cn](http://www.26c.ngo.cn)



### 二十六度空调节能行动 26 Degree Campaign

2004年夏，中国民促会联合北京地球村、世界自然基金会、自然之友、环境与发展研究所及绿家园志愿者五家环保组织，共同发起了倡导公众及宾馆、商厦等耗电大户将空调温度调节到摄氏26度以上的“二十六度空调节能行动”，该活动旨在缓解北京夏季供电紧张局势并提高能源使用有效性。

在该活动开展的6月26日至9月26日三个月期间，在总的活动目标下，我们联合开展了面向媒体、宾馆商厦、及社区公众的十次不同活动。作为一次六家机构的联合行动，在整个活动过程中六家机构形成了一个高效的核心团队来策划、组织及实施所有的活动。

作为中国民间组织的首次联合行动，此次活动已经达成目标。回顾此次活动，我们获取了很多经验，当然也有很多教训。但是，无论经验与教训，都将成为我们未来进一步在中国本土联合开展活动的基础。我们也借此机会向德国伯尔基金会对此活动的资助表示衷心的感谢。

The 26 Degree Campaign was a collaborative initiative launched by six Chinese environmental NGOs: China Association for NGO Cooperation (CANGO), Global Village of Beijing (GVB), World Wide Fund for Nature (WWF) China, Friends of Nature (FON), Institute of Environment and Development (IED), and Green Earth Volunteers (GEV). The goal was to advocate to the public and big electricity consumers, like hotels and shopping malls, to set air conditioners at or above 26 degrees in order to alleviate the electricity shortage in Beijing during the summer and to protect the environment by improving energy efficiency.

From June 26th to September 26th, there were 10 activities organized through different approaches to obtain the overall goal of the campaign. The activities targeted the media, hotels and shopping malls, and the public in different communities. Throughout the whole process of the campaign there was an efficient core team, composed of members from each organization that organized activities and managed the campaign.

Being the first cooperation between Chinese local NGOs, the campaign obtained its goal. However, when the campaign was reviewed after its completion, we realized that there were some shortcomings. But, more importantly, all of the organizations involved learned from the experience, which will ensure that in the future any similar project will be even more successful. We would like to take this opportunity to thank the German Heinrich Boell Foundation (HBF) for sponsoring this campaign.



- 中国民促会民间组织能力建设培训项目2004年在天津、北京、云南和广西四地共举办10期培训班，来自全国30个省、市、自治区民间组织的280名学员参加了培训。

In 2004, the Vision Training Center of CANGO held 10 training workshops in Tianjin, Beijing, Yunnan and Guangxi. 280 trainees from grassroots NGOs from nationwide participated in the trainings.



## 健康与卫生

### Healthcare

因病致贫，因贫更病，许多生活在边远农村地区的贫困居民就陷入了这样一个怪圈。我们希望帮助他们摆脱贫困，我们更关注他们的健康，因为健康的身体是他们实现自身发展的前提。

*Farmers in remote mountain areas easily fall into a cycle of poverty that is made worse by poor health. We hope to reduce poverty by improving their health which will enable them to achieve sustainable self-development.*

#### 山西眼科病防治项目

##### The Eye Disease Prevention and Rehabilitation in Heshun and Houma County



在国际防盲组织援助下，山西和顺地区与侯马地区的数百名白内障病人得到了手术治疗。项目除提供当地医院必要的手术设备外，还对当地眼科医生进行了手把手的培训，使得当地眼科医生基本掌握了白内障人工晶体手术，能够服务当地社区居民。项目不但使当地贫困眼科病患者了解到白内障等眼科疾病可以治疗、在哪儿接受治疗等信息，还为特困群体提供了一定的补助，使他们能够负担得起手术费用。

With the assistance of the Christian Blind Mission (CBM), more than 100 patients from Heshun County and Houma County, Shanxi province, suffering from cataracts were cured through surgical operation. The project extended practical training for eye doctors, in addition to some essential surgical equipment provided by CBM. By now, the local eye doctors have basically mastered the technique of artificial lens operation and can provide services for local households. The project not only provides treatment and useful information for patients, but also supports those who can not afford the operation fee.

#### 重庆艾滋病预防项目

##### HIV/AIDS Prevention and Care Program in Chongqing

艾滋病已经成为危害公众健康的最主要问题之一。在目前缺乏有效的防治疫苗和治疗手段的情况下，加强预防艾滋病的教育已经成为控制艾滋病传播的主要途径。2004年，在澳大利亚明爱组织的支持下，中国民促会与重庆健康教育所合作，在重庆开展了一系列有关艾滋病预防的培训、调查、宣传教育工作。在当地培养了13名具备基础知识和培训能力的培训员，提供咨询2500余人次，并对3000名大学生进行了预防艾滋病知识的培训。



HIV/AIDS is one of the most serious problems threatening public health. In situations where there is a lack of effective clinical treatment, medication and vaccines, prevention of HIV/AIDS through education is an effective way for raising public awareness. With support from Caritas Australia, CANGO conducted an HIV education program for the Chongqing municipality in cooperation with the Chongqing Health Education Institute (CHEI). In 2004, a series of activities such as trainings, baseline surveys, and education workshops were carried out in Chongqing. 13 educators were trained with basic prevention knowledge and education skills, 2500 person/times consultation were provided, and about 3000 university students received information on HIV/AIDS prevention.



## 能力建设

## Capacity Building

Capacity Building for  
Grassroot NGOs in China

## 中国民促会基层民间组织能力建设培训项目

## Vision Training Center of CANGO

随着中国社会经济的快速发展，很多致力于环境保护、扶贫开发、社区发展、法律援助、医疗卫生、帮助弱势群体的民间组织在中国不断涌现。他们中间很多都是自发形成的草根组织，凭借着自身的热情及关注他人的热心志愿投身于社会公益事业。

但是，草根组织的成长不能仅仅依赖于个人的热情和热心，一个机构在成长过程中必然面临各种各样的组织管理问题。为了更好的完成自身的使命，他们需要完整科学的内部管理体制。这也正是中国民促会基层民间组织能力建设培训项目要完成的使命。

该项目旨在通过培训一方面提高民间组织自身的能力，另一方面为民间组织发展提供网络平台，从而使民间组织能够健康可持续发展。基于不同组织发展的不同阶段所面临的不同挑战和机遇，我们设计了五个相关联的民间组织能力建设培训课题，分别为：民间组织基础知识、筹资与资源开发、项目设计和管理、民间组织领导能力和民间组织战略规划。

截至目前，已经有来自全国30个省、直辖市、自治区的300多家机构的495名学员参加了该培训项目下不同课题的培训班。我们希望通过参加培训，民间组织在日常的管理中可以有意使用一些科学的管理方法，提高工作质量，加强组织网络，使自己的组织可以健康持续的发展壮大。为完成该项目的最终目标——提高基层民间组织的能力，服务于中国公民社会的发展，我们欢迎任何希望能够为中国民间组织成长做出贡献的个人或组织加入我们公民社会建设的行列。



Along with the rapid socio-economic development in China, many NGOs that are devoted to environmental protection, poverty alleviation, community development, legal aid, health care, and helping the disadvantaged groups are continuously springing up throughout the country. Among them, many belong to grassroot NGOs. Thanks to their passion and enthusiasm in showing concern and care for others, members of these grassroot NGOs voluntarily throw themselves into their social work.

However, the growth of grassroot NGOs cannot be sustained merely on the basis of their individual enthusiasm. They are bound to face all kinds of difficulties and problems in the course of development. In order to better fulfill their mission, they need to set up a complete and scientific internal management mechanism, but they do not know how. The Vision Training Center at CANGO is designed to satisfy the need for the internal development of grassroot NGOs.

The sole purpose of the project is to strengthen self-capacity building including networking of grassroot NGOs and to help them achieve sustainable and healthy organizational development. Considering their different needs and problems confronting them in the process of development, the training focuses on five inter-related subjects: NGO Basics; Fundraising and Resource Mobilization; Project Design and Management; Leadership in NGOs; and, Strategic Planning for NGOs.

Right until the publication of this report, 495 participants from more than 300 Chinese NGOs have participated in 19 training workshops. Our trainees come from 30 provinces, autonomous regions and municipalities in mainland China.

We sincerely hope that our training empowers NGOs to consciously use management tools and techniques to improve the quality of their work, promote networking and cooperation, and achieve not just sustainability but also growth. To achieve the overall goals of our training project - to build the capacity of Chinese grassroot NGOs and contribute to the civil society building in China, we welcome those who would like to make any kind of contribution, either through funds, resources in-kind, or just by sharing your experience and knowledge in building the capacity of Chinese NGOs.

民间组织的力量是有限的，民间组织的潜力又是无穷的。作为中国较成熟的民间组织之一，中国民促会希望通过自身的实践探索出一条中国民间组织的可持续发展之路，我们更希望通过我们的共同努力促进中国民间组织的成长和公民社会的发展，从而更好的服务于建设社会主义和谐社会。

*NGOs have limited resources, but NGOs have unlimited potentials. As one of the older NGOs in China, CANGO hopes to find a model of sustainable development for Chinese NGOs. We also hope that through our contribution to promoting development and building up the civil society in China, this will further serve to establish a harmonious society.*





### 粮农组织亚太区域民间组织磋商会 FAO Regional NGO/CSO Consultation for Asia and the Pacific

2004年5月15日至16日，中国民促会受联合国粮农组织与亚洲土地改革和乡村发展民间组织联盟的委托，成功地举办了第27届联合国粮农组织亚太地区民间组织磋商会。100多名来自亚太地区的15个国家和地区的民间组织代表相聚在北京，就减少亚太地区的贫困和粮食安全等问题进行了广泛的探讨。与会代表共同通过了《北京宣言》，即民间组织区域磋商会：从议程到行动——民间组织粮食主权论坛的后续行动。这一宣言正式提交了联合国粮农组织亚太区第27届年会，中国民促会派代表以观察员身份正式出席了此次年会，并宣读了代表亚太地区民间组织共同倡议的《北京宣言》，得到了与会各国政府代表的广泛赞赏。

From May 15th to 16th, the FAO Regional NGO/CSO Consultation for Asia and the Pacific was held in Beijing. The event was co-organized by the FAO Regional Office for Asia and the Pacific, the International Planning Committee for Food Sovereignty and CANGO. More than 100 delegates from 14 Asian countries attended the conference. As one of the outcomes of this conference, the "Beijing Declaration - From Agenda to Action - Follow-up to the NGO/CSO Forum on Food Sovereignty" was delivered on the 27th FAO Regional Conference.

### "中国社会环境管理能力中的公民指标模型"研究项目 Social Capacity Development for Environment Management

2004年，在日本广岛大学国际协力研究科的委托下，中国民促会对中国社会环境管理能力(SCEM)中的公民指标模型进行了调研。经过研究分析，中国民促会成立了一个专门的研究小组，对山东、江西和辽宁的三家环保NGO分别进行了采访。中国民促会希望通过此次调研，寻求一个政府、企业、环保NGO和公众之间的互动SCEM模型，并通过环保NGO的倡导及公众的广泛参与，促进中国社会环境管理能力的提高。

Entrusted by Hiroshima University's Graduate School for International Development and Cooperation, CANGO was responsible for conducting research in China on actor analysis in Social Capacity for Environmental Management (SCEM), with a special focus on the role of the public. Based on basic research with regards to actor analysis in SCEM, CANGO set up a team to perform the research. CANGO intends to work out an interactive model among government, enterprises, eNGOs and the public which aims to increase the impact and decision-making in SCEM through eNGOs' advocacy as well as public participation. The survey was conducted in three eNGOs in Shandong, Jiangxi and Liaoning to obtain major indicators for research and analysis.

### 国际合作和公众参与研讨会 International Workshop on Mainstreaming Public Participation in International Cooperation

2004年10月15日，由BMZ发起，GTZ、CIM和中国民促会在北京成功举办了为期一天的“国际合作和公众参与”国际研讨会。此次研讨会邀请了国际资助机构的专家和中国受资助机构的代表来分享他们在国际合作项目中的经验。研讨会上介绍了“主流化参与”项目的发展目标，探讨了德国的参与式发展途径，并对中国的个案进行分析，帮助与会代表了解中国不同组织的公众参与模式和经验。来自国内外的政府部门、学术机构、民间组织、媒体机构、多双边资助机构和基金会的55名代表出席了此次会议。

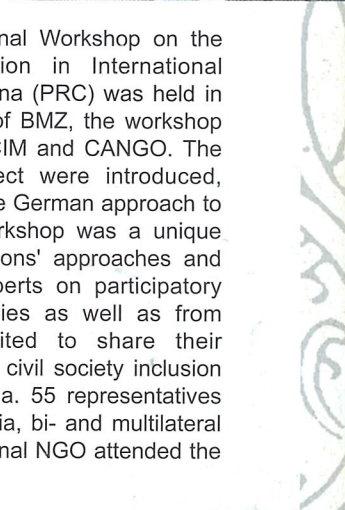
On October 15th, 2004 a one-day International Workshop on the issue of Mainstreaming Public Participation in International Cooperation with the People's Republic of China (PRC) was held in Beijing at the Sino - Swiss Hotel. On behalf of BMZ, the workshop was carried out by GTZ in cooperation with CIM and CANGO. The aims of "Mainstreaming Participation" project were introduced, findings for the Chinese case presented and the German approach to participatory development discussed. The workshop was a unique opportunity to learn about different organizations' approaches and experiences with participation in China. Experts on participatory development from international funding bodies as well as from Chinese recipient organizations were invited to share their experiences regarding public participation and civil society inclusion in international cooperation projects with China. 55 representatives from state sector, academia, civil society, media, bi- and multilateral donor organizations, foundations and international NGO attended the conference.

### 社团专职工作人员 职业化问题研究 The Degree of Professionalization of Full-time Staff in Social Organizations

社团专职工作人员职业化问题研究课题是中国民促会与民政部民间组织服务中心共同合作开展的由科技部立项的软科学课题调研项目。目的是通过对目前各类社会团体内部治理结构、人员构成、职工福利待遇等方面的调查，推动社团专职工作人员的职业化发展，并为政府相关决策提供可行的建议和支持。

On behalf of the Ministry of Science and Technology, CANGO conducted a nation-wide survey on this topic in close cooperation with the NGO Service Center of MOCA. While the investigation focused on management systems, human resources and payment in social organizations, the project aimed to promote the degree of professionalization of social organizations and to provide feasible suggestions for relevant decision-making processes.

### 研讨与会议 Workshop & Seminar



### 研究与咨询 Research & Consultancy



## 2004年项目构成简介

### Profile of On-going Projects/Programs in 2004

项目类别 Project Categories	项目名称 Project Title	项目地点 Project Site	援助机构 Our Donors
农村和社区发展 Rural and Community Development	云南西双版纳傣族自治州贫困村村干部和农业骨干职业培训项目 Vocational Training of Village Authorities and Farmer Technicians of the Poor Ethnic Upland Communities of Xishuangbanna	云南 Yunnan	德国米泽瑞团结友爱基金会 Misereor
	新疆莎车县人畜饮水项目 Water Pumps Project in Shache County	新疆 Xinjiang	英国伊斯兰救助组织 Islamic Relief, UK
	利民工程内蒙古赤峰市妇女小额信贷项目 The Microcredit Project for the Development of Local Women in Aohan Ban, Chifeng City, Inner Mongolia Autonomous Region	内蒙古 Inner Mongolia	日本大使馆 The Japanese Embassy in China
	四川仪陇小额信贷项目 Microcredit for Poverty Alleviation in Yilong County	四川 Sichuan	赛德尔夫人 Ms. Helma A. Seidel
	利民工程河南省商城县达权店乡油河口桥梁建设项目 Bridge Building Project in Youhekou Township of Shangcheng County in Henan Province	河南 Henan	日本大使馆 The Japanese Embassy in China
	综合手工艺开发项目 Integrated Artisan Development Project	西藏 Tibet	联合国开发计划署 UNDP 芬兰使馆 Finnish Embassy in China
	种桑养蚕促进妇女发展项目 Poverty Alleviation through Supporting Rural Poor Women in Mulberry Planting and Silkworm Breeding	重庆 Chongqing	德国基督教发展服务社 Church Development Service (EED)
	金寨竹编培训项目 Bamboo Weaving Advanced Training in Jinzhai County	安徽 Anhui	日本国际反饥饿组织 JIFH
	金寨灵芝种植项目 Mushroom Production for the Poor Farmers in Jinzhai County	安徽 Anhui	澳大利亚明爱组织 Caritas Australia
社会性别与发展 Gender and Development	河北景县养羊项目 Sheep Raising Program in Jing County	河北 Hebei	澳大利亚明爱组织 Caritas Australia
	广西妇女维权和反家庭暴力法律培训项目 Legal Assistance to Victims of Domestic Violence	广西 Guangxi	丹麦人权研究所 Danish Institute for Human Rights
	河南·山西妇女领导能力培训项目 Project on Training of Women in Henan and Shanxi Provinces	河南、山西 Henan, Shanxi	德国伯尔基金会 Heinrich Boell Foundation
	临朐妇女领导能力发展项目 Women Leadership Development Project in Linqu County	山东 Shandong	联合国妇女发展基金 UNIFEM



项目名称 Project Title	项目地点 Project Site	援助机构 Our Donors	项目类别 Project Categories
河北省丰宁县植树防沙项目 Afforestation and Desertification-Control in Xiaobazi Township, Fengning County	河北 Hebei	日本经团联自然保护基金 Keidanren Nature Conservation Fund (KNCF) 天津阳光塑料有限公司 Tianjin Sunshine Plastics Co., Ltd. 天津费加罗电子有限公司 Tianjin Figaro Electric Co., Ltd.	环境保护 Environmental Protection
排污权交易试点项目 Emission Trading Pilot Project	山东/山西/江苏/河南 上海/天津/广西柳州 中国华能集团公司 Shandong, Shanxi, Jiangsu, Henan, Shanghai, Tianjin, Liuzhou City and China Huaneng Group	美国环保协会 Environmental Defense, USA	
26度空调节能行动 26 Degree Campaign	北京 Beijing	德国伯尔基金会 Heinrich Boell Foundation	
和顺眼科病防治项目 The Eye Disease Prevention and Rehabilitation in Heshun County	山西 Shanxi	国际防盲治盲组织 Christian Blind Mission	健康与卫生 Healthcare
候马眼科病防治中心 The Eye Disease Prevention Center in Houma County	山西 Shanxi	国际防盲治盲组织 Christian Blind Mission	
重庆艾滋病预防项目 HIV/AIDS Prevention and Care Program in Chongqing	重庆 Chongqing	澳大利亚明爱组织 Caritas Australia	
基层民间组织能力建设培训项目 Capacity Building for Grassroot NGOs in China	全国 Nationwide	德国基督教发展服务社 Church Development Service (EED)	公民社会建设 Civil Society Building
联合国粮农组织亚太地区民间组织磋商会 FAO Regional NGO/CSO Consultation for Asia and the Pacific	北京 Beijing	亚洲土地改革和乡村发展民间组织联盟 ANGOC 香港乐施会 Oxfam Hong Kong	
中国社会环境管理能力中的公民指标模型研究项目 Research on Social Capacity Development for Environment Management	全国 Nationwide	日本广岛大学 Hiroshima University	
社团专职工作人员职业化问题研究项目 Research on the Degree Professionalization of Full-time Staff in Social Organizations	全国 Nationwide	国家科技部 Ministry of Science and Technology	
社会责任标准研讨会 Workshop on Social Accountability	北京/上海/广州 Beijing, Shanghai and Guangzhou	德国技术合作公司 GTZ	
国际合作和公众参与国际研讨会 International Workshop on Mainstreaming Public Participation in International Cooperation	北京 Beijing	德国技术合作公司 GTZ	
中国民促会机构能力建设 Capacity Building for CANGO	北京 Beijing	美国孔思德家族基金会 The Albert Kunstadter Family Foundation	



# 财务报告

## Financial Statements

### 社会团体二零零四年度 财务审计报告

京中会审字(2005)第2393号

中国国际民间组织合作促进会:

我们接受委托,审计了贵单位2004年12月31日的资产负债表与截止该日的年度经费收支表及有关会计资料。这些会计报表及有关会计资料由贵单位负责,我们的责任是依据《中国注册会计师独立审计准则》和《社会团体登记管理条例》及国家有关政策法规,对这些会计报表及会计资料发表审计意见。在审计过程中我们结合贵单位的实际情况,实施了包括抽查会计记录等我们认为必要的审计程序。

#### 一、基本情况

中国国际民间组织合作促进会是1992年经对外经济贸易部批准成立,并于1993年7月在国家民政部注册登记的具有法人资格的民间社会团体组织,拥有一百多个会员单位。贵单位社团法人登记证号:社证字第3340号;组织机构代码:50001263-0;法定代表人:黄浩明。

#### 二、财务状况

资产总额9,464,256.58元。  
负债总额3,812,521.94元。  
净资产合计5,651,734.64元。  
贵单位2003年度经费结余为770,283.24元。  
贵单位2004年度收入1,100,984.72元。年度支出1,217,236.26元。年度经费结余-116,251.54元。年末累计经费结余654,031.70元。

#### 三、结论与建议

- 1、中国国际民间组织合作促进会建立了严格的财务管理制度及各项内部控制制度,并且能认真执行,会计核算中能遵守会计准则和会计制度以及相关法规的规定,收支活动符合社团规定的范围,未见超范围开展经营活动事项。
- 2、经审计未发现违法违规现象。

北京中威华浩会计师事务所  
有限公司  
中国·北京

中国注册会计师:

中国注册会计师:

张永新  
11000701056  
罗东敏  
110001492671

二零零五年三月二十三日

### Audit Report

JZKSZ (2005) No. 2393

#### China Association for NGO Co-operation:

We accepted your entrustments and have finished auditing your organization's Annual Balance Sheet for year ending Dec, 31, 2004 and Payments Statement for 2004 and the relevant accounting materials. These accounting statements are the responsibility of your office, and our responsibility is to express an audit opinion on these accounting statements. Our audit was conducted in accordance with China's Independent Auditing Standards and Regulations of Social Organization. We've taken the necessary auditing procedures, which included an investigative sample survey of your account records during this process.

#### I Basic Introduction

Founded with approval of Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation in 1992, China Association for NGO Co-operation (Hereinafter referred to as CANGO) is an independent social organization with the status of a legal person registered with the Ministry of Civil Affairs in 1993. Now, CANGO has more than 100 member organizations. Registration number: 3340. Organization code: 50001263-0. Legal Person: Haoming Huang.

#### II Financial Results

Total Assets ¥ 9,464,256.58  
Total Liabilities ¥ 3,812,521.94  
Total Equities ¥ 5,651,734.64  
Balance of appropriation of 2003 ¥ 770,283.24  
The annual revenue of 2004 was ¥ 1,100,984.72, and the annual expenditure was ¥ 1,217,236.26. Balance of appropriation of 2004 was ¥ -116,251.54. Accumulate balance of appropriation of 2004 was ¥ 654,031.70.

#### III Conclusion

1. Strict financial management system and corresponding internal control system are established and abided in CANGO. Accounting Principle, accounting system and relevant rules and regulations are abided in the financial accounting. Income and expenditure is within the limit of its business scope.
2. No violations of laws and disciplines have been found.

BEIJING ZHONGWEI HUAHAO  
Certified Public Accountants  
Beijing, China

CCPA 张永新  
11000701056  
CCPA 罗东敏  
110001492671

March 23, 2005

### 资产负债表

#### Balance Sheet

#### 资产部类 (元)

#### ASSETS (¥)

2003.12.31

2004.12.31

现金

Cash at hand

1,026.06

21,290.01

银行存款

Cash in bank

6,532,875.83

4,469,384.81

其他应收款

Other Receivables

919,778.43

4,681,242.52

固定资产

Fixed Assets

236,493.24

292,339.24

资产部类合计

TOTAL

7,690,173.56

9,464,256.58

#### 负债及净资产 (元)

#### LIABILITIES (¥)

2003.12.31

2004.12.31

其他应付款

Other Payables

2,030,470.97

3,812,521.94

事业基金

Undertaking Fund

770,283.24

654,031.70

固定基金

Fixed Fund

236,493.24

292,339.24

专用基金

Special Fund

4,652,926.11

4,705,363.70

负债及净资产合计

TOTAL

7,690,173.56

9,464,256.58



## 鸣谢

### Acknowledgements

我们谨对以下在2004年对我们的工作给予援助和支持的机构和个人表示诚挚的谢意！

*Our sincere gratitude to the following donors and partners for supporting CANGO in 2004!*

- Agency for Volunteer Services, Hong Kong
- Albert Kunstadter Family Foundation, USA
- American Bar Association (ABA)
- Asia Foundation
- Asian Development Bank (ADB)
- Asian NGO Coalition for Agrarian Reform and Rural Development (ANGOC)
- Ausaid (Australia)
- Canadian International Development Agency
- Caritas Australia
- China Association for Science and Technology
- China International Center for Economic and Technical Exchanges (CICETE)
- Christian Blind Mission (CBM)
- Center for International Migration and Development (CIM)
- Danish Institute for Human Rights (DIHR)
- Dr. Harry R. Faulk
- Dr. Wang Weiguo
- EED, Germany
- Environmental Defense, USA
- FAO Regional Office for Asia and the Pacific
- Federal Ministry for Economic Cooperation and Development, Germany (BMZ)
- Finnish Embassy in China
- Ford Foundation
- Foundation for International Training, Canada (FIT)
- GTZ Beijing Office
- Heinrich Boell Foundation, Germany (HBF)
- Hiroshima University
- Islamic Relief, UK
- Japan Bank for International Cooperation (JBIC)
- 安徽省金寨县铁冲乡人民政府
- 重庆市健康教育所
- 重庆万盛扶贫开发协会
- 广西自治区妇女联合会
- 河南省妇女联合会
- 河南省伊川老区建设促进会
- Japanese Embassy in China
- Japan International Cooperation Agency (JICA)
- Japan International Food for the Hungry (JIFH)
- Japanese NGO Center for International Cooperation (JANIC)
- Keidanren Nature Conservation Fund (KNCF)
- Konkuk University
- Korean Sharing Movement
- Kyoto Saga University of Arts
- Misereor, Germany
- Ministry of Science and Technology, P.R. China
- Mr. Huang Haoming
- Mr. Joe Hansen
- Mrs. Diane Korinda-Doerken
- Ms. Claudia Maennling
- Ms. Christine Chung
- Ms. Dorit Lehrack
- National Democratic Institute (NDI), USA
- NGO Service Center, MOCA, P.R. China
- Oxfam, Hong Kong
- Philippine-China Development Resource Center (PDRC)
- The Japan Foundation
- The Salvation Army Hong Kong and Macao Command
- The Sasakawa Peace Foundation
- The US-China Business Council
- The World Bank Office, Beijing
- Tianjin Figaro Electronic Co., Ltd.
- Tianjin Sunshine Plastics Co., Ltd.
- United Nations Development Fund for Women (UNIFEM)
- United Nations Development Programme (UNDP)
- World Rural Forum, Spain
- 内蒙古赤峰昭乌达妇女可持续发展协会
- 内蒙古女性人才研究会
- 陕西省商务厅
- 陕西省西安市环保局
- 天津工程师范学院
- 云南省景洪职业高级中学

"For some foreigners, the contradictions aroused from the growing pains China is experiencing can at times be frustrating and at times a source of amusement. Few are aware that there is a growing number of Chinese NGOs working hard to alleviate the pains caused by rapid development. As a CANGO volunteer, sponsored by the Foundation for International Training (Canada), I was given the chance to be actively involved, to actually feel like my contributions were 'making a difference.' In short, I learned quite a bit: my understanding of development issues in China broadened; I learned how to design a basic website; I visited China's rural areas; and, I was involved in the development of a project for migrant workers. Yet this entire experience wouldn't have been worthwhile without the CANGO staff, who conducted themselves in a natural, familiar way, almost like a small, supportive family. I would like to graciously thank CANGO for all of my wonderful experiences as a volunteer."

#### 志愿者感言 Volunteer Voice

“外国人对中国的发展经常有不一样的体会：有时兴趣盎然，有时无所适从。只有少数人才知道中国有越来越多的NGO正致力于减轻经济高速发展给社会带来的压力。在加拿大国际培训基金会的支持下，我有幸在中国民促会进行了为期一年的实习，并在实习中亲身体会到自己的工作能够带来一些有益的改变。简而言之，我在这里学到了很多：我更加深刻的认识到了中国发展面临的问题；学会了基本的网站设计知识；实地考察了中国的贫困地区；并参与了农民工项目的设计……所有的这些体验，都离不开我的同事们的无私帮助，他们的热心细致让我觉得仿佛在一个互助友爱的温暖家庭中工作。谢谢中国民促会让我拥有了这么一段美好的实习回忆。”



张侨文  
加拿大志愿者

Jonathan Chang  
International Volunteer  
Canada



# 中国民促会会员名单

## CANGO Member Organizations

北京  
Beijing

改革开放论坛  
中国民族经济对外合作促进会  
中华慈善总会  
北京恩玖信息咨询中心  
中国法律援助基金会  
北京市丰台区利智职业技能培训服务中心  
慧灵智障人士社区服务机构  
北京红丹丹教育文化交流中心

China Reform Forum  
China Council for Promotion of Economy in Ethnic Regions and Cooperation with Foreign Countries  
China Charity Federation  
China NPO Network  
China Legal Aid Foundation  
Lizhi Training Center for Vocational Skills of Fengtai District, Beijing  
Huiling Community Services for Disabled People (countrywide)  
Beijing Hongdandan Education and Culture Exchange Center

天津  
Tianjin

天津工程师范学院  
天津市包测新技术开发有限公司

Tianjin University of Technology and Education  
Tianjin New Tech Development Company for Product Package and Survey

重庆  
Chongqing

重庆市扶贫开发协会  
重庆市绿色志愿者联合会  
重庆市万盛区扶贫开发协会

Association for Poverty Alleviation and Development of Chongqing  
The Green Volunteer League of Chongqing  
Poverty Alleviation and Development Association of Wansheng District, Chongqing

河北  
Hebei

河北省对外经济技术合作协会  
河北省景县农业技术协会  
河北省易县扶贫经济合作社  
中国国际商会平泉商会  
河北省迁西县妇女联合会  
河北省武邑县民间组织合作促进会  
河北省海兴县妇女联合会  
河北省遵化市妇女联合会

Association for Foreign Economic and Technical Cooperation of Hebei Province  
Association for Agricultural Technology in Jingxian County  
Poverty Alleviation Cooperative of Yixian County  
China International Chamber of Commerce, Pingquan Branch  
The Women's Federation of Qianxi County  
NGO Cooperation Association of Wuyi County  
The Women's Federation of Haixing County  
The Women's Federation of Zunhua City

山西  
Shanxi

山西省和顺县红十字会  
山西省种子总公司

Red Cross in Heshun County  
Shanxi Seeds Company

内蒙古  
Inner  
Mongolia

内蒙古自治区女性人才研究会  
内蒙古自治区青少年发展基金会  
内蒙古自治区农牧民住房促进会  
中国国际贸易促进会内蒙古自治区分会  
内蒙古赤峰市妇女联合会  
内蒙古赤峰市昭乌达妇女可持续发展协会  
内蒙古赤峰市草畜产品开发技术服务中心  
内蒙古林西县妇幼保健协会  
内蒙古翁牛特旗亿合乡济困互助会  
内蒙古鄂温克族自治旗妇女联合会

Women Research Institute of Inner Mongolia Autonomous Region  
Youth Development Foundation of Inner Mongolia Autonomous Region  
Association for Farmers and Herdsmen Housing of Inner Mongolia Autonomous Region  
Inner Mongolia Council, China Council for the Promotion of International Trade  
The Women's Federation of Chifeng City  
Chifeng Zhaowuda Women Sustainable Development Association  
The Service Center for Developing Technology on Livestock Raising, Chifeng City  
Association for Women and Children's Healthcare, Linxi County  
Yihongong Help-poor Cooperative, Wengniute County  
The Women's Federation of Ewenke Ethnic Autonomous County

辽宁  
Liaoning

辽宁省本溪市可持续发展研究会

Sustainable Development Research Institute of Benxi City

吉林  
Jilin

吉林省荒漠化治理基金会  
长春市语志愿者协会

Jilin Combating Desertification Foundation  
Xinyu Volunteers' Association, Changchun City

黑龙江  
Heilongjiang

佳木斯市妇女儿童培训中心

Jiamusi Training Center for Women and Children

江西  
Jiangxi

江西省山江湖可持续发展促进会  
江西省国际经济合作促进会

Promotion Association for Mountain-River-Lake Regional Sustainable Development of Jiangxi Province  
Jiangxi Association for International Economic Cooperation

安徽  
Anhui

安徽省国际民间组织合作促进会  
安徽省金寨县民间组织合作协会

Anhui Association for NGO Cooperation  
Association for NGO Cooperation, Jinzhai County

福建  
Fujian

亚太地区食用菌培训中心

Asia-Pacific Training Center for Edible Mushroom Cultivation, Fujian Province

山东  
Shandong

山东省知识经济研究会  
山东省济南市走进自然环保志愿者协会  
山东省青岛东方动物卫生法学研究所  
山东省临沂市国际经济技术交流中心  
山东省临朐县扶贫开发经济开发协会  
山东省临朐县妇女联合会  
山东省费县外商投资服务中心  
山东省历城生态畜牧协会

Research Academy for Knowledge-based Economy of Shandong Province  
Entering Nature Environmental Protection Volunteers Association of Jinan City  
Oriental Institute of Animal Hygienic Law in Qingdao City  
Linyi Center for International Economic and Technical Exchanges, Shandong Province  
Association for Poverty Alleviation and Development of Linqu County  
Women's Federation of Linqu County  
Service Center for Foreign Investment of Feixian County  
Licheng Ecological Husbandry Association



河南省对外经济交流中心	International Economic Exchange Center of Henan Province	河南 Henan
河南省妇女联合会	The Women's Federation of Henan Province	
河南省南阳市妇女联合会	The Women's Federation of Nanyang City	
河南省商城县伏山乡板栗协会	Chestnut Association in Fushan Township, Shangcheng County	
河南省商城县四顾墩乡茶叶协会	Association for Tea Cultivation in Sigudun Township, Shangcheng County	
河南省商城县蚕业服务中心	Service Center for Silkworm Raising in Shangcheng County	
河南省商城县达权店乡板栗协会	Association for Chestnut Cultivation in Daquandian Township, Shangcheng County	
河南省商城县农村发展促进会	Rural Development Association in Shangcheng County	
河南省卢氏县植桑养蚕培训中心	Training Center for Mulberry Cultivation and Silkworm Raising in Lushi County	
河南省卢氏县妇女联合会	The Women's Federation of Lushi County	
河南省伊川县老区建设促进会	Remote Area Economic Development Association in Yichuan County	
河南省信阳市生态环境协会	Xinyang Eco-Environment Association	
湖北省恩施市老区建设促进会	Rural Development Association in Enshi City	湖北 Hubei
绿色汉江——湖北省襄樊市环保协会	Green Hanjiang - Environment Protection Association of Xiangfan City	
湖北省竹山县老区建设促进会	Rural Development Association in Zhushan County	
湘西土家族、苗族自治州乡村发展协会	Rural Development Association of Tujia and Miao Ethnic Minorities Prefecture	湖南 Hunan
湖南省桃花源果树联合会	Farmers' Association of Fruit Trees in Taohuayuan, Hunan Province	
深圳红太阳教育中心	Shenzhen Sun Education Center	广东 Guangdong
广西自治区妇女联合会	The Women's Federation of Guangxi Zhuang Ethnic Autonomous Region	广西 Guangxi
广西自治区钦州妇女联合会	The Women's Federation in Qinzhou City	
广西自治区河池地区贫困妇女救助协会	Poor Women Assisting Association of Hechi Area	
广西自治区柳州市国际人才交流协会	The International Human Resources Exchange Association of Liuzhou City	
广西自治区天等县妇女联合会	The Women's Federation of Tiandeng County	
海南省妇女联合会	The Women's Federation of Hainan Province	海南 Hainan
海南省医药行业协会	Hainan Pharmaceutical Industry Association	
四川省国际民间组织合作促进会	Sichuan Association for NGO Cooperation	四川 Sichuan
四川省南充市妇女联合会	The Women's Federation of Nanchong City	
四川省仪陇县乡村发展协会	Association for Rural Development of Yilong County	
四川省仪陇县妇女可持续发展促进会	The Women's Sustainable Development Association of Yilong County	
四川省松潘县乡村发展协会	Rural Development Association in Songpan County	
四川省茂县乡村发展协会	Rural Development Association in Mao County	
四川省黑水县乡村经济发展协会	Association for Rural Economy Development of Heishui County	
四川省营山县工商业联合会	The Industrial and Commercial Federation of Yingshan County	
贵州省沿河土家族自治县工商联会	Federation of Industry Commerce of Tujia Ethnic Autonomous County	贵州 Guizhou
云南省国际民间组织合作促进会	Yunnan Inermtaional NGO Society	云南 Yunnan
云南省金平苗族瑶族傣族自治县农村合作发展促进会	Association for Rural Cooperation and Development in Miao, Yao & Dai Ethnic Minorities Autonomous County	
云南省麻栗坡县乡村经济发展协会	Association for Rural Economic Development of Malipo County	
云南省西双版纳山区少数民族妇女技术培训中心	Technical Training Center for Minority Women of Xishuangbanna	
云南省红河哈尼族彝族自治州哈尼学学会	Hani Ethnic Heritage Research Institute in Hani and Yizu Minorities Autonomous Prefecture	
西藏自治区国际民间组织合作促进会	Tibet Autonomous Region Association for NGO Cooperation	西藏 Tibet
西藏珠穆朗玛峰农村发展基金会	Qomolangma Rural Development Foundation	
援助西藏发展基金会	Help-Tibet Development Foundation	
西藏自治区妇女联合会	The Tibet Women's Federation	
陕西省妇女联合会	Women's Federation of Shaanxi Province	陕西 Shaanxi
陕西省米脂县科学技术协会	Association for Science and Technology in Mizhi County	
陕西省米脂县果桑协会	Fruit and Mulberry Association of Mizhi County	
陕西省商南县林学会	Forestry Research Institute of Shangnan County	
甘肃省国际经济技术合作民间促进会	Gansu Association for NGO International Economic and Technical Cooperation	甘肃 Gansu
宁夏对外科技交流中心	Ningxia International Center for Scientific and Technical Exchanges	宁夏 Ningxia
宁夏国际经济技术合作促进会	Ningxia Association of International Economy and Technology Cooperation	
宁夏盐池县扶贫与环境改造中心	The Hope of the Poor and Environment—Center for Poverty Reduction and Environmental Protection	
新疆和田地区扶贫开发协会	Poverty Alleviation Association of Hetian Prefecture	新疆 Xinjiang



## 中国民促会出版物

### Our Publications



感谢美国孔思德家族基金会资助本刊及民间组织合作论坛的出版。

*Our gratitude to the Albert Kunstadter Family Foundation for financing the publication of our bimonthly newsletter and the annual report.*



地址：北京市北三环中路18号

邮编：100011

电话：(+86-10)82013960, 62011830

传真：(+86-10)62011328

网址：[www.cango.org](http://www.cango.org)

电子邮件：[info@cango.org](mailto:info@cango.org)

No. 18, Bei San Huan Zhonglu

Beijing, 100011, P.R. China

Tel: (+86-10)82013960, 62011830

Fax: (+86-10)62011328

Web: [www.cango.org](http://www.cango.org)

Email: [info@cango.org](mailto:info@cango.org)